

Michael Babits

# JONAS

compagnie Michel Tallaron



**mise en scène et scénographie : Michel Tallaron - assistant : Bertrand Louis**  
**collaboration littéraire : Pierre Domeyne - jeu : Alain Sergent & Philippe Vincenot**  
**composition, clarinettes : Alexis Ciesla - vidéo : Bertrand Louis - décors : Laurent Eyraud**  
**coordination production : Marianne Salmon - traduction française : Nicolas Abraham, Editions Flammarion**  
**une coproduction Théâtre de Vienne - scène conventionnée Scène Rhône-Alpes**

avec le soutien de la Région Rhône-Alpes, le Conseil Général de l'Isère, la Ville de Vienne, la Ville de Ste Colombe, la Verrière des Cordeliers, la Compagnie Nationale du Rhône et Vienne Action Culturelle (VAC) - remerciements au Théâtre des Ateliers de Lyon.  
conception graphique : Bertrand Louis et Marianne Salmon d'après une oeuvre de Jacques Barry

Rhône-Alpes





# Jonas

*Et dit le Seigneur à Jonas :*

*« Te lève et t'en va*

*« en Ninive et crie sur la cité là-bas.*

*« Grand le mal, c'est grave,*

*inonde la malice,*

*« Mon saint Pied déjà*

*baigne dans l'immondice. »*

*Il dit. Lors se leva Jonas et courut,*

*Sauf pour aller où le Très-Haut l'eût voulu,*

*Cagnard qu'il était à faire les prophètes,*

*Craignant les gens, il se mit désert en tête,*

*Puissent le repos et la paix l'habiter*

*et des foules flétries, les pierres l'éviter.*

*Pour ce descendant sur le port de Japho,*

*Il prenait le large en montant à bateau*

*Vers Tharse et bailla le fret en pièces lourdes,*

*A fuir le Seigneur comme voleur la corde.*



**création**  
compagnie Michel Tallaron

coproduction  
Théâtre de Vienne  
scène conventionnée - Scène Rhône-Alpes

**du 28 février au 4 mars 07**

**à la VERRIERE des CORDELIERS**  
Ste Colombe (69) - rive droite du fleuve Rhône en face de Vienne

TEXTE

**Mihály BABITS** « *Jónás Könyve* »  
[ *Le Livre de Jonas* ]

TRADUCTION FRANÇAISE

**Nicolas ABRAHAM**  
(Flammarion, Paris, 1981)

MISE EN SCÈNE, ET SCÉNOGRAPHIE

**Michel TALLARON**

ASSISTANT

**Bertrand LOUIS**

RECHERCHES SUR LE MYTHE  
ET COLLABORATION LITTÉRAIRE

**Pierre DOMEYNE**

REALISATION DECOR ET MARIONNETTE

**Laurent EYRAUD**

CRÉATION MUSICALE

**Alexis CIESLA**

CRÉATION VIDÉO

**Bertrand LOUIS**

CREATION LUMIERES ET COSTUMES

**Antoine FOUQUEAU**

DISTRIBUTION

**Alexis CIESLA** (clarinettes)  
**Alain SERGENT** (jeu/chant)  
**Philippe VINCENOT** (jeu/chant)  
**1 marionnette**  
**1 oiseau**

SPECTACLE TOUT PUBLIC  
(CONSEILLE A PARTIR DE 12 ANS)  
DUREE : 1H20

Probablement écrit au V<sup>e</sup> siècle avant Jésus Christ, le Livre de Jonas est un des plus courts récits bibliques, à l'écriture lapidaire : présent dans l'Ancien Testament, puis dans l'Évangile de Mathieu, on le retrouve aussi dans le Coran, et d'une façon proche, dans d'autres cosmogonies à travers le monde.

Repris par de nombreux poètes essayistes et psychanalystes de tous les temps, ce récit constitue un objet poétique de portée universelle, infiniment riche sur le plan symbolique, à la mesure des grandes légendes et des mythes fondateurs : Noé, Moïse, Capitaine Achab, Simbad le Marin, Pinocchio...



L'image de  
Jonas dans le  
ventre de la  
baleine  
trouve-t-elle  
des traits dans  
la réalité ?

Dans cette injonction divine  
- lève-toi et va... à Ninive -  
nous pourrions entendre :  
lève-toi et va vers toi-même...  
vers cette ombre, ce chaos intérieur,  
cette confusion - Ninive - et pacifie-la.  
Ne va pas vers ce qui n'est pas toi,  
cesse cette fuite en avant, deviens Jonas  
- voilà ta mission.

Mais Jonas fait le sourd, et s'éloigne  
de ce lieu où il est assigné.  
Il prend ses distances, s'écarte de lui-  
même, de ce corps qu'il est,  
remet les masques et les fanfreluches  
et reprend son rôle.  
Celui de victime d'abord,  
pour exceller dans celui  
de l'idolâtre jaloux.

Ce cache-cache avec lui-même  
prend des allures tragi-comiques :  
à s'éloigner de soi, on finit par se perdre.  
Reste le retour à la case départ -  
nécessaire engloutissement balénaire  
pour trois jours et trois nuits - c'est alors le  
face à face originel.

Dans ce « Je Te vois - Tu me vois »  
il retrouve la mesure de sa destinée.  
C'est dans une contraction jubilatoire  
qu'il est rejeté au sec.

Commence alors la naissance  
du prophète - poète, de la parole  
bouleversante.

Michel Tallaron

# Propos artistique

# Note

*pour un théâtre jubilatoire*

## de mise en scène

Quel est  
aujourd'hui le  
sens d'une  
adaptation du  
mythe de  
Jonas au  
théâtre ?

Transcrire l'écriture de Michael BABITS à l'espace scénique n'est pas une mince affaire, tant cette écriture atteint de façon intrinsèque la note sensible, musicale, charnelle, qui en ait une langue étrange et admirable.

Sa syntaxe, sa prosodie, son rythme laissent entendre immédiatement l'univers profond et symbolique du mythe. L'incarnation dans l'espace doit éviter tout piège de l'illustration et de la redondance.

Il ne s'agit pas d'imiter la vie.

C'est dire qu'il s'agit avant tout d'un théâtre de l'oralité. Mais l'oralité est aussi une affaire de bouche, de souffle, de corps donc, et par prolongement, d'objets et d'espace. Nous devons donc sans rajouts, opérer cette alchimie où, tel le ventre de la baleine, la matière devient réceptacle et laisse infuser ce chant mystérieux – où l'acteur est, corps résonnant, au service du verbe.

Alors l'option de la représentation peut conjuguer fini et infini, su et insu, visible et invisible... mythe et réalité. Dans cette perspective du vivant, où se mêlent rire et gravité, jubilation et distance, la légende prend toute sa vitalité, reliant le plus grand nombre au réel plus large.

Michel Tallaron. décembre 2006.



# Portraits

## Mihály BABITS

*l'auteur*

La biographie de Babits se confond avec celle de sa génération. Né en 1883 d'une famille de juristes, dès l'âge de 17 ans il publie coup sur coup des poésies d'une atmosphère inédite. Bientôt son nom voisine avec celui d'André Ady, le Baudelaire hongrois.

En 1917, en pleine guerre mondiale, ses poésies pacifistes font scandale. Elles lui coûteront son poste de professeur. Cependant dès l'armistice, le régime socialiste Károlyi le nomme à l'université de Budapest dans la chaire de littérature hongroise. Peu à peu c'est la terreur blanche. La dictature de Horthy fait poursuivre le poète. Le prestige seul de son nom le sauve de l'emprisonnement.

Babits dirige la revue *Occident* qui devient l'organe libéral de la culture européenne. Babits réagit violemment contre la montée nazie.

En 1937, atteint d'un cancer à la gorge, il entre dans une longue agonie. En 1941, ne pesant plus que 32 kilos, mais toujours lucide et dévoué, il s'éteindra, le crayon à la main, en achevant son Sophocle monumental.

L'œuvre de Babits est immense. Son chef-d'œuvre, **le Livre de Jonas**, épopée tragico-comique d'un symbolisme profond, montre Babits au sommet de la virtuosité. Il modifie à peine l'histoire biblique. L'œuvre est condensée en moins de quatre cents vers où les intonations d'Homère et de Shakespeare se mêlent aux accents des Psaumes et du roman réaliste.

Grâce à une extraordinaire prestidigitation stylistique chaque vers joue véritablement la pantomime de son propre contenu. Babits a écrit cette histoire de Jonas sur son lit de grand malade et on dit qu'il s'en amusait royalement.

Mais sous sa plume, cette histoire, sans rien perdre de sa simplicité naïve, est devenue un symbole éternel, le symbole de la condition faite au poète au sein de la Cité.

*[Biographie de Babits extraite de Jonas et le cas Jonas de Nicolas ABRAHAM, Flammarion, Paris 1981]*

## Michel TALLARON

*le metteur en scène*

Son parcours s'est nourri des rencontres, et sessions de travail à la Comédie de St Etienne avec Jean DASTE, au Centre Dramatique de Franche-Comté. Travaille sous la direction d'André MERAL, Jacques FORNIER, Jacques VINGLER, François JACOB ou à Lausanne avec André STEIGER.

Son itinéraire l'a amené à travailler également avec l'Odin Théâtre, Augusto BOAL, le ROY ART, ou encore le Groupe GROTOWSKI à Paris et à Besançon.

Nourri par le travail d'Anne UBERSFELD, Jan KOTT, Peter BROOK, Claude REGY... il s'inscrit aujourd'hui sur une ligne de travail où se conjuguent profane et sacré.

Créations et mises en scène depuis 1998 :

1998 - « *Marat Sade* » de Peter WEISS

1999 - « *Pour un oui ou pour un non* » et

« *Tu ne t'aimes pas* » de Nathalie SARRAUTE

2000 - « *Minetti* » et « *Avant la retraite* » de Thomas BERNHARD

2001 - « *Le Bouc* » de R.W. FASSBINDER

2002 - chantier franco-algérien autour d'« *Œdipe Roi* » avec la Cie algérienne AKAL (Théâtre National d'Alger) accueillie trois fois en résidence par la Cie Michel Tallaron à Vienne

2003 - « *Haute surveillance* » de Jean GENET

2004 - « *Le Fils* » de Jon FOSSE

2005 - « *Dors mon petit enfant* » de Jon FOSSE

2005 - « *Berceuse - Solo - Catastrophe* » de Samuel BECKETT :

2006 - « *Novecento pianiste* » d'Alessandro BARICCO

## Nicolas ABRAHAM

*le traducteur*

philosophe et psychanalyste, il aura été également traducteur de poésie et initiateur, à la même époque que Jacques Lacan, d'une psychanalyse formelle de l'œuvre littéraire à l'exclusion de toute considération sur l'auteur. « Le cas Jonas » dépeint le drame de la séparation d'avec la mère, nous fait vivre le déroulement pour l'enfant d'un conflit de maturation jouissive et douloureuse. Pour Jonas, il y va du droit à l'autonomie à travers la sexualité.



**Alain  
SERGENT**  
comédien

Ancien du Conservatoire Lyonnais, cuvée professorale **CHAVASSIEUX** et **MARTIN-BARBAZ**.

Inaugure la scène du Théâtre les Ateliers (Lyon) en 1975 et joue dans « *Yvan le terrible* » de M. Bougakov, « *Si l'été revenait* » de Arthur Adamov, « *La double inconstance* » de Marivaux, « *Le Surmâle* » d'après Alfred Jarry dont il assure l'adaptation, « *La grande imprécation devant les murs de la ville* » de Tankred Dorst, « *Racines* » d'Arnold Wesker.

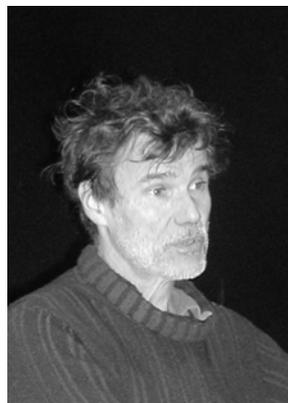
Travaille aussi sous la direction de **Pierre VIAL**, **Stuart SEIDE**, **Bruno CARLUCCI**, **Marcel MARECHAL**, **Maurice YENDT**, **Michel DIEUAIDE**, **André TARDY**.

Comédien, il a joué récemment :

« *Boucherie de l'Espérance* » de Kateb Yacine, mise en scène Philippe MANGENOT et Gilles CHAVASSIEUX. / « *Si l'été revenait* » d'Arthur Adamov, mise en scène Gilles CHAVASSIEUX / « *Les trois petits vieux qui ne voulaient pas mourir* » de Suzanne Von Lohniser, mise en scène Michel DIEUAIDE / « *Le fils* » de Jon Fosse, mise en scène Michel TALLARON / « *Têtes rondes, têtes pointues* » de B. Brecht, mise en scène Gilles CHAVASSIEUX.

Metteur en scène :

- **1987** : « *Fin de partie* » de Samuel Beckett au Théâtre Jean Vilar (Festival Bourgoin-Jallieu)
- **1994** : « *Fin de partie* » au Théâtre des Jeunes Années
- **1998** : « *Moi Feuerbach* » de Tankred Dorst
- **2000** : « *L'Ouest c'est ça* » de Sam Shepard



**Philippe  
VINCENOT**  
comédien

Après le cours de Jean Laurent Cochet et l'ENSATT à Paris, participe à l'essentiel de l'aventure artistique de l'**Attroupement** de 1975 à 1982 (Strasbourg, Marseille...) puis de l'Attroupement 2 de 1982 à 1994 (Lyon...).

Comédien, il travaille avec :

**Denis GUENOUN** (*Jules César, la Nuit des Rois, la Levée...*), **Patrick Le MAUFF** (*La Tempête, Le Chariot de terre cuite...*), **Dominique LARDENOIS**, **Françoise MAIMONE**, **Laurent VERCELLETTO** (*La Fleur à la bouche, Trois fois rien, le fond des navires...*), **Wladislaw ZNORKO** (*Un grand Meaulnes, L'Excentrique triangulaire, le Traité des mannequins, Chweik au terminus du monde...*), **Jean-Yves PICQ**, **Claudia STAVISKY**, **Philippe GRANAROLO**, **Anna NOZATTI**, joue *Cyrano m.e.sc.* **Bernard ROZET**, **Emmanuel MERIEU**, **Charlotte NESSI** (*Le sourire au pied de l'échelle* à l'Opéra Bastille...

En 2005, crée avec les Cartoon Sardines *Tragédie, ou la nécessité des clowns dans le théâtre m.e.sc.* par **Philippe CAR**. En 2006, jouera *Petypont* dans *La dame de chez Maxim* Feydeau/Bernard ROZET

Il est également auteur de textes pour le théâtre : « *Patience* » - « *Feu* » - « *Les étranges souffrances d'un directeur de théâtre* » création de l'Attroupement 2 ; « *Jours tranquilles* » - « *Cinéma muet avec instrumentalistes* » et « *Le Fond des navires* » création Vercelletto & Compagnie.

Au cinéma, il joue dans « *Demain (probablement)* » et « *Barbe Bleue* » de **Samuel HERCULE** et **Métilde WEYERGANS**...

# Distribution



**Alexis  
CIESLA**  
*musicien,  
compositeur*

Après des études au Conservatoire de Région de Lyon, Alexis Ciesla obtient un premier prix de virtuosité au **Conservatoire Supérieur de Musique de Genève** ainsi qu'un premier prix de clarinette basse de la ville de Paris.

Il participe, en tant que clarinettiste soliste, à l'Orchestre Mondial des Jeunesses Musicales au Canada, à Berlin et à Moscou et à l'Orchestre Français des Jeunes. Il intervient dans le cadre de l'École de Musique de St Priest, sur des projets classiques, la conception de spectacles musicaux, la direction d'orchestre, ainsi que sur des projets plus innovants, en relation avec l'improvisation, les arts plastiques, la musique électroacoustique, la musique de rue...

L'attrait des musiques improvisées et traditionnelles le conduit à fonder "**Doumka Clarinet Ensemble**" avec lequel il crée, en collaboration avec le percussionniste Youval Micenmacher des spectacles tels que "*l'Indien de la mer rouge*" et "*le ciné-concert Dulac*" participe à des festivals : "*Banlieues Bleues*" "*38èmes Rugissants*" "*Festival International du Film d'Amiens*". Il donne des concerts à la Cité de la Musique à Paris, au Maroc, en région lyonnaise...et enregistre trois albums.

Il a composé également une "klezmer suite" pour ensemble de clarinettes éditée chez **Advance Music** ainsi que de la musique pour instrument à vent pour **les éditions Robert Martin**.



**Bertrand  
LOUIS**  
*réalisateur  
vidéo*

Né en 1971 à Lyon, Bertrand Louis vit à Vienne (Isère) et travaille dans la région lyonnaise.

Au détour d'une formation en mathématiques, il poursuit un désir de cinéma en travaillant dans les formes actuelles de l'art vidéo.

En 2006, il a collaboré avec Michel Tallaron à la création de « Novecento pianiste », en créant et réalisant les images vidéo du spectacle.

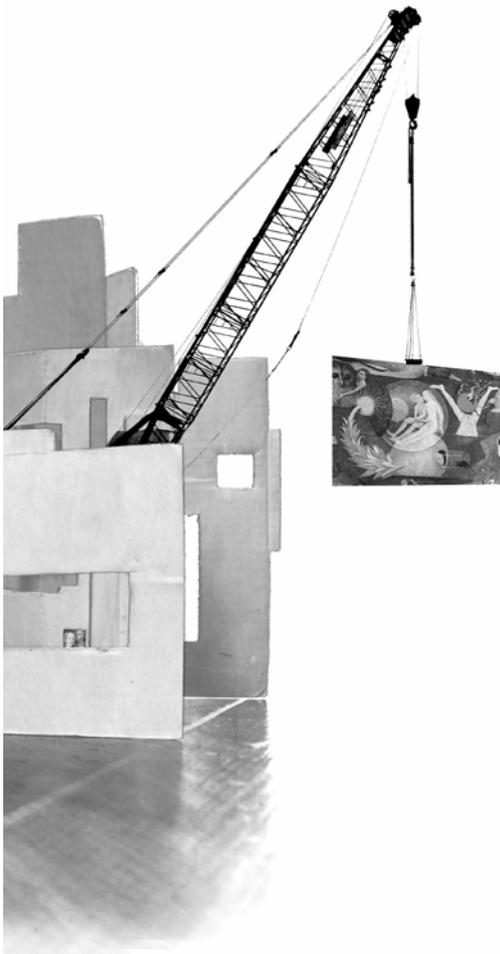
Cette saison, Bertrand Louis est en résidence au Théâtricule (laboratoire de recherche et de créations théâtrales contemporaines en Isère) et accompagne de son regard cinématographique les travaux de la compagnie Michel Tallaron autour de Jonas, dont il assure la partie création d'images vidéo.



**Laurent  
EYRAUD**  
*réalisateur décors*

Artiste peintre et décorateur de formation, Laurent Eyraud a effectué plusieurs longs séjours en Asie du Sud Est qui l'ont profondément influencé. Son parcours a progressivement évolué vers la scénographie théâtrale : collaborateur proche de Michel Tallaron depuis quelques années, il a réalisé les décors de ses dernières créations.

# Fiche technique



**CONTACT PRODUCTION / DIFFUSION**  
Marianne SALMON, Administratrice :  
04 74 31 75 99 / 06 09 10 47 13  
theatricule@yahoo.fr

## CONDITIONS TECHNIQUES :

La création aura lieu dans la Verrière des Cordeliers, espace à vocation industrielle dont la baie vitrée donne sur le Rhône et la Ville de Vienne. La scénographie sera donc fortement inspirée par ce lieu particulier.

En condition de tournée, le spectacle sera à géométrie variable, adaptable à tout type d'espace scénique (théâtre équipé, fiche, péniche, yourte ERP...)

- Aire de jeu idéale : 8 m ouv. / 7 m prof. / 4 m haut.
- Contenant : velours noir (pendrillons pour cage de scène) / sol noir
- Eclairages / Son / Vidéoprojection : nous consulter (fiche technique précise en fonction des lieux)
- Gradins (nécessaires en salle non adaptée au spectacle)
- Jauge idéale : 100 à 300 personnes

## Nombre de services de montage & démontage :

prévoir environ 2 SERVICES DE 4 H pour le montage et 1 SERVICE DE 4 H pour le démontage (possibilité de faire plus court dans le cadre de festivals par exemple)

## CONDITIONS FINANCIERES :

- a) montant de la cession TTC : 5 600 € TTC
- b) les ++ défraiements & transports : à négocier selon le nombre de représentations & la distance
- c) dégressivité du coût de cession en fonction du nombre de représentations achetées.

## TYPE DE CONTRAT :

Étudios toutes possibilités avec les intéressés

Le spectacle Jonas est une création de la Compagnie Michel Tallaron, en co-production avec le THEATRE DE VIENNE – Scène conventionnée « Scène Rhône-Alpes »

Avec le soutien de : la Région Rhône-Alpes, le Conseil Général de l'Isère, la Ville de Vienne, la Ville de Ste Colombe, la Verrière des Cordeliers, VAC – Vienne Action Culturelle, et la CNR - Compagnie Nationale du Rhône

Nous remercions aussi le Théâtre des Ateliers à Lyon, le régisseur de la Verrière Régis Babois, et nos amis artistes et chercheurs Jacques Barry, Paulette et Josef Ciesla, Olivier Dec, Pierre Domeyne, Joël Vernet, et tous ceux qui ont suivi et soutenu de près ou de loin la longue gestation de ce projet.

Rhône-Alpes Région



Compagnie Nationale du Rhône

# Photos extraites du spectacle



Photographe : Michel NAVARRO







Michael Babits

# JONAS

Compagnie Michel Tallaron



**THEATRICULE - Compagnie Michel Tallaron**

**Petit laboratoire de recherche et de créations théâtrales contemporaines**

**25 , rue des Clercs 38200 VIENNE**

**Tél : 04 74 31 75 99 - port. 06 09 10 47 13**

**E-MAIL [theatricule@yahoo.fr](mailto:theatricule@yahoo.fr) - WEB [www.theatricule.fr](http://www.theatricule.fr)**